



**Reeks:** Nederlandse vertaling van de betekenissen van de Nobele Qor'aan met een verhelderende uitleg van elk vers

**Deel:** Djoez' 19: hoofdstukken Al-forqaan (vers 21) tot en met An-naml (vers 55)

**Vertaald door:** Mohamed Bendaoud

Eerste druk, september 2020

**ISBN:** 9789493122154

© 2020 Ibn Baaz Bookstore, Moordrecht

*Alle rechten wereldwijd voorbehouden. Geen enkel deel van dit boek mag herdrukt, gereproduceerd of gebruikt worden in welke vorm dan ook, hetzij elektronisch, mechanisch of andere manieren die bekend zijn of later uitgevonden zullen worden waaronder kopiëren en opnemen, zonder de uitdrukkelijke toestemming van de copyrighthouder.*

Uitgegeven door:

**Ibn Baaz Bookstore**

Zuidbaan 580

2841 MD Moordrecht

[www.ibnbaazbookstore.com](http://www.ibnbaazbookstore.com)

email: [info@ibnbaaz.com](mailto:info@ibnbaaz.com)

# Inhoud

Voorwoord van de vertaler .....	4
Het zoeken van bescherming bij Allaah [Al-isti'aadhah] .....	7
Hoofdstuk 25: De onderscheider [Al-forqaan] .....	9
Hoofdstuk 26: De dichters [Ash-shoe'araa] .....	33
Hoofdstuk 27: De mieren [An-naml] .....	91
Bijlage: Toelichting gebruikte symbolen .....	115

## Voorwoord van de vertaler

In de Naam van Allaah, de Meest Barmhartige, de Meest Genadevolle.

Alle lof komt toe aan Allaah. Hem loven wij en Hem vragen wij om hulp en vergeving. Wij zoeken bescherming bij Allaah ﷻ tegen het kwaad van onze zielen en tegen onze slechte daden. Wie Allaah leidt, kent geen misleider. En wie Hij op een dwaalspoor brengt, kent geen leider.

Ik getuig dat er geen ware god is, behalve Allaah alléén: Hij heeft geen deelgenoot. En ik getuig dat Mohammad ﷺ Zijn dienaar en Zijn boodschapper is. Moge de vrede en zegeningen van Allaah met hem, zijn familie en zijn metgezellen zijn.

Vervolgens dit:

De Qor'aan vormt samen met de soennah<sup>1</sup> van de profeet Mohammad ﷺ de heilige bron van de moslims, waar zij hun geloofsovertuiging op baseren, en die de grondslag vormt voor hun aanbeddingen en omgangsvormen.

De Qor'aan is wat zowel zijn tekst als zijn betekenissen betreft het ongeschapen Woord van Allaah. Hij is gehoord door de engel Djibriel [Gabriël], en door hem overgeleverd aan de profeet Mohammad ﷺ. De moslims hebben vervolgens deze Qor'aan - van generatie op generatie - door middel van talloze overdrachten aan elkaar doorgegeven. Daarnaast is deze Qor'aan bewaard gebleven en gebundeld in de masaahif [Qor'aanboeken].

De Qor'aan is gedurende een periode van drieëntwintig jaar in delen aan de Profeet ﷺ geopenbaard. Deze gefaseerde openbaring van de Qor'aan is om verscheidenen redenen gebeurd, zoals:

---

<sup>1</sup> De soennah van de Profeet ﷺ omvat al zijn uitspraken, handelingen, goedkeuringen, karaktereigenschappen en voorkomen.

- Het standvastig maken van het hart van de profeet Mohammad ﷺ;
- En de stapsgewijze groei en ontwikkeling van zowel het geloof als de kennis van de gelovigen.

Deze Qor'aan is geopenbaard aan de mensheid om haar te leiden uit de duisternissen van ongeloof en afgoderij, naar het licht van het geloven in de Eenheid van Allaah, de Enige Ware God.

Deze Qor'aan is de gids die voor de mensen de te volgen Weg beschrijft naar hun geluk tijdens zowel dit wereldse leven als in het hiernamaals. Bovendien waarschuwt hij hen voor alle afdwalingen en zijsporen die ze zullen doen afwijken van deze Rechte Weg.

Omdat de gehele mensheid behoefte heeft aan geluk en leiding, is het van een onbetwistbaar belang dat deze Qor'aan toegankelijk is voor ieder mens die streeft naar het paradijs. Daarom zijn in de loop der jaren de betekenissen van de Qor'aan beschikbaar gesteld in verschillende talen, waaronder het Nederlands.

Het is belangrijk dat elke vertaling van de betekenissen van de Qor'aan in overeenstemming is met de bedoeling van Allaah ﷻ ermee, zonder ervan af te wijken. De Qor'aan is niet voor niets - waar nodig - door de profeet Mohammad ﷺ uitgelegd aan zijn metgezellen ﷺ. Zij hebben hem op hun beurt uitgelegd aan hun studenten. Dit proces is zo van generatie op generatie doorgegaan.

De Profets ﷺ uitleg van de Qor'aan, alsmede die van zijn metgezellen ﷺ zijn verzameld in speciale boekwerken, die de tafsier [oftewel: Qor'aanuitleg] vormen. Deze Nederlandstalige vertaling van de betekenissen van de Qor'aan is tot stand gekomen na zeer uitgebreid en diepgaand onderzoek in deze speciale boekwerken<sup>1</sup>, van zowel vroegere als hedendaagse geleerden.

---

<sup>1</sup> Voor de totstandkoming van deze vertaling zijn onder andere de volgende naslagwerken voor Qor'aanuitleg geraadpleegd: Al-Qortobi, At-Tabari, Al-Baghawi, Ibn Kathier, As-Sa'di, Ash-Shinqietie en Ibn 'Oethaimeen. Bovendien

Omdat onmogelijk is om alle betekenissen van de Qor'aan in een vertaling te omvatten, is ervoor gekozen om een toelichtende, korte uitleg toe te voegen aan elk vers. Deze uitleg is grotendeels overgenomen uit de vereenvoudigde Qor'aanuitleg van het King Fahd Complex in het Koninkrijk van Saoedi-Arabië.

Voor u ligt het twaalfde deel van een reeks vertalingen. Djoez' 19 bevat de hoofdstukken 25 (vers 21) tot en met 27 (vers 55) van de Qor'aan.

De bedoeling is om - met de Wil en Toestemming van Allaah - de betekenissen van de gehele Qor'aan op deze wijze te vertalen.

Ondanks dat deze vertaling met grote nauwkeurigheid tot stand is gekomen, blijft het een menselijke inspanning. Daarom is het onontkoombaar dat het werk altijd beter kan. Mocht u daarom op- of aanmerkingen, suggesties of tips voor verbetering hebben, waarmee wij in volgende versies rekening kunnen houden, dan ontvangen wij die graag van u.

Wij hopen dat u veel profijt uit dit belangrijke werk zult halen. Wij vragen Allaah tot slot om dit werk van ons te accepteren. Ook vragen wij Hem om het uitbrengen van de volgende delen van deze serie te vergemakkelijken en te bespoedigen.

De vertaler: Mohamed Bendaoud

---

zijn er naslagwerken gebruikt die gespecialiseerd zijn in de verbuigingen en zinsontleding van de Qor'aan (I'raab).

## الاستعاذة

# Het zoeken van bescherming bij Allaah [Al-isti'aadhah]

أَعُوذُ بِاللَّهِ مِنَ الشَّيْطَانِ الرَّجِيمِ

“Ik zoek bescherming bij Allaah tegen de vervloekte Shaytaan [Satan].”

---

**Uitleg:** Allaah ﷻ heeft voor elk persoon die de geweldige Qor'aan reciteert, voorgeschreven om bescherming bij Allaah te zoeken tegen de vervloekte Shaytaan [Satan]. Hij ﷻ heeft gezegd: **(Dus als jij de Qor'aan wilt reciteren, zoek dan bescherming bij Allaah tegen de vervloekte Shaytaan [Satan]).** Dat is omdat de Nobele Qor'aan een leiding is voor de mensen en een genezing voor wat in de borsten is, terwijl de Shaytaan [Satan] de oorzaak is van de kwaden en de dwalingen. Daarom heeft Allaah ﷻ elke recitator van de Qor'aan opgedragen om zich met Hem, de Geprezene, te versterken tegen de vervloekte Shaytaan [Satan], tegen zijn influisteringen en tegen zijn partij.

De geleerden zijn het erover eens dat [de uitspraak van] het zoeken van bescherming geen onderdeel is van de Nobele Qor'aan. Daarom wordt deze uitspraak niet opgeschreven in de Qor'aanboeken [moeshaf, mv. masaahif].

De betekenis van:

**(ik zoek bescherming bij Allaah)** is: ik zoek mijn toevlucht en versterking bij Allaah alléén.

**(tegen de Shaytaan [Satan])** dat wil zeggen: tegen elke tirannieke en opstandige van zowel de djinn als de mensen, die mij afwendt van de gehoorzaamheid aan mijn Heer en van het reciteren van Zijn Boek.

**(de vervloekte)** dat wil zeggen: degene die is verdreven uit de Genade van Allaah.



## سورة الفرقان

### Hoofdstuk 25: De onderscheider [Al-forqaan]

وَقَالَ الَّذِينَ لَا يَرْجُونَ لِقَاءَنَا لَوْلَا أُنزِلَ عَلَيْنَا الْمَلِيكَةُ أَوْ نَرَى رَبَّنَا لَقَدِ  
أَسْتَكْبَرُوا فِي أَنْفُسِهِمْ وَعَتَوْا عُتُوًّا كَبِيرًا ﴿٢١﴾

21. En degenen die niet hopen op Onze ontmoeting zeiden: ‘Waren de engelen maar naar ons neergezonden. Of konden we onze Heer maar zien.’ Zij waren voorzeker hoogmoedig in zichzelf, en hun buitensporigheid was bovenmatig groot.

---

**Uitleg:** Degenen die niet hopen op de ontmoeting met hun Heer na hun dood omdat zij die ontkennen, zeggen: ‘Waarom worden de engelen niet naar ons neergezonden, zodat ze ons kunnen berichten dat Mohammad eerlijk is? Of waarom zien wij onze Heer niet met onze eigen ogen, zodat Hij ons erover kan berichten dat hij eerlijk is in zijn boodschap?’ Zij zijn zelfingenomen en hoogmoedig, waardoor zij deze uitspraak hebben durven doen. En zij zijn de grens voorbijgegaan in hun overschrijding en in hun ongelooft.

---

يَوْمَ يَرَوْنَ الْمَلِيكَةَ لَا بُشْرَى يَوْمَئِذٍ لِلْمُجْرِمِينَ وَيَقُولُونَ حَجْرًا مَّحْجُورًا ﴿٢٢﴾

22. De dag waarop zij de engelen zullen zien, op die dag zal er geen verheugend nieuws zijn voor de misdadigers. En zij [de engelen] zullen zeggen: ‘[Het is voor jullie] een verboden ontoegankelijkheid.’
-

**Uitleg:** Op de dag dat zij de engelen zullen zien tijdens hun doodstrijd, in het graf en tijdens de Opstandingsdag, zullen zij ze zien in een andere hoedanigheid dan zij zich hebben voorgesteld. Zij zullen hen niet verblijden met het paradijs, maar zij zullen tegen hen zeggen: ‘Allaah heeft het paradijs tot een verboden plek voor jullie gemaakt.’

---

وَقَدِمْنَا إِلَىٰ مَا عَمِلُوا مِنَّ عَمَلٍ فَجَعَلْنَاهُ هَبَاءً مَّنْثُورًا ﴿٢٣﴾

23. En Wij zullen Ons wenden tot datgene wat zij hebben gedaan aan daden, om het vervolgens tot uitgestrooide stofdeeltjes te maken.

---

**Uitleg:** En Wij zullen Ons dan wenden tot wat zij verricht hebben aan uitingen van goedheid en rechtschapenheid, en Wij zullen dat laten verworden tot vervlogen valsheid. Het zal ze niet baten, net als verstrooid stof. Dat zijn de kleine stofdeeltjes die te zien zijn in zonlicht. De reden hiervoor is dat daden in het hiernamaals alleen van nut zijn als de pleger ervan voldoet aan geloof in Allaah, oprechtheid [en zuiverheid] aan Hem en navolging van Zijn boodschapper Mohammad ﷺ.

---

أَصْحَابُ الْجَنَّةِ يَوْمَئِذٍ خَيْرٌ مُّسْتَقَرًّا وَأَحْسَنُ مَقِيلًا ﴿٢٤﴾

24. De bewoners van het paradijs zullen op die dag een betere vestigingsplaats hebben en een voortreffelijkere [middag]rustplek.

---

**Uitleg:** De paradijsbewoners hebben tijdens de Opstandingsdag in het paradijs een betere verblijfplaats en een mooier onderkomen dan de vuurbewoners. Hun rust is compleet en hun genot wordt niet verstoord door onrust.

---

وَيَوْمَ تَشَقُّ السَّمَاءُ بِالْغَمِّمِ وَنُزِّلَ الْمَلَائِكَةُ تَنْزِيلًا ﴿٢٥﴾

25. En [herinner] de dag waarop de hemel zal openscheuren met de wolken, en [als] de engelen geleidelijk zullen worden neergezonden.

---

**Uitleg:** En herinner - o Boodschapper - die dag waarop de hemel uiteen zal splijten en door de spleten ervan de witte, dunne wolken te zien zullen zijn. Allaah zal op die dag de hemelse engelen neerzenden, die de schepping zullen omvatten op de verzamelplaats. En Allaah ﷻ zal komen om de rechtspraak te beslechten tussen de dienaren. Zijn komst zal zijn op een manier die past bij Zijn Majesteit.

---

الْمَلِكُ يَوْمَئِذٍ الْحَقُّ لِلرَّحْمَنِ وَكَانَ يَوْمًا عَلَى الْكَافِرِينَ عَسِيرًا ﴿٢٦﴾

26. Het ware koninkrijk behoort op die dag toe aan de Erbarmer. En het zal voor de ongelovigen een moeilijke dag zijn.

---

**Uitleg:** Het ware koninkrijk behoort op die dag toe aan de Erbarmer alléén en aan niemand anders dan Hem. Dit zal een moeilijke en hevige dag zijn voor de ongelovigen, vanwege de bestraffing en de pijnlijke kwelling die ze zullen toekomen.

وَيَوْمَ يَعِضُ الظَّالِمُ عَلَى يَدَيْهِ يَقُولُ يَلَيْتَنِي أُتَّخِذْتُ مَعَ الرَّسُولِ سَبِيلًا ﴿٢٧﴾  
يَوَيْلَ لِي لَيْتَنِي لَمْ أُتَّخِذْ فُلَانًا حَلِيلًا ﴿٢٨﴾ لَقَدْ أَضَلَّنِي عَنِ الذِّكْرِ بَعْدَ إِذْ  
جَاءَنِي ۗ وَكَانَ الشَّيْطَانُ لِلْإِنْسَانِ خَذُولًا ﴿٢٩﴾

27. En de dag waarop de onrechtpleger op zijn beide handen zal bijten, zal hij zeggen: ‘O wee mij! Had ik maar samen met de boodschapper een weg genomen. 28. O wee mij! Had ik die en die maar niet als boezemvriend genomen. 29. Hij heeft mij voorzeker laten afdwalen van de herinnering nadat die tot mij is gekomen.’  
En de Shaytaan [Satan] laat de mens immer in de steek.

**Uitleg:** En herinner - o Boodschapper - de dag waarop degene die onrechtvaardig was tegen zichzelf, uit spijt en verdriet in zijn handen zal bijten en zal zeggen: ‘O wee mij, had ik de Boodschapper van Allaah, Mohammad ﷺ, maar vergezeld en gevolgd, door de islam als weg naar het paradijs te nemen.’ Hij zal verdrietig zeggen: ‘O wee mij, had ik die en die ongelovige maar niet als vriend genomen die ik volgde en van wie ik hield. Deze vriend heeft mij namelijk laten afdwalen van de Qor’aan nadat hij tot mij is gekomen.’ De vervloekte Shaytaan [Satan] laat de mens immers altijd en overal in de steek.

Deze verzen bevatten een waarschuwing voor het bevriend raken met een slechte vriend. Hij kan namelijk een reden zijn om zijn vriend in het vuur te brengen.

وَقَالَ الرَّسُولُ يَرْبِّ إِنَّ قَوْمِي اتَّخَذُوا هَذَا الْقُرْآنَ مَهْجُورًا ﴿٣٠﴾

30. En de Boodschapper zei: “O mijn Heer, voorwaar, mijn volk heeft deze Qor’aan als [een] verwaarloosd [iets] genomen.”

**Uitleg:** En de Boodschapper beklaagde zich over wat zijn volk heeft gedaan en zei: “O mijn Heer, mijn volk heeft deze Qor’aan gelaten en verwaarloosd. Zij zijn doorgedaan in hun afwending ervan en in het laten van het overpeinen ervan, het handelen ernaar en het verkondigen ervan.”

Dit vers bevat een geweldige beangstiging voor wie de Qor’aan verwaarloost en er niet naar handelt.

---

وَكَذَلِكَ جَعَلْنَا لِكُلِّ نَبِيٍّ عَدُوًّا مِّنَ الْمُجْرِمِينَ وَكَفَىٰ بِرَبِّكَ هَادِيًا وَنَصِيرًا ﴿٣١﴾

31. En dusdanig hebben Wij voor elke profeet een vijand gemaakt van de misdadigers. En jouw Heer volstaat als Leider en als Helper.

---

**Uitleg:** O Boodschapper, net zoals Wij voor jou vijanden hebben gemaakt van de misdadigers van jouw volk, zo ook hebben Wij voor elke profeet van de profeten een vijand gemaakt van de misdadigers van zijn volk. Wees daarom geduldig net zoals zij ook geduldig waren. En jouw Heer is Voldoende als Leider, Gids en Helper, Die jou helpt tegen je vijanden.

Hierin zit een troost voor Zijn Boodschapper ﷺ.

---

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوْلَا نُزِّلَ عَلَيْهِ الْقُرْآنُ جُمْلَةً وَاحِدَةً كَذَلِكَ لِنُثَبِّتَ بِهِ ءُفُؤَادَكَ وَرَتَّلْنَاهُ تَرْتِيلًا ﴿٣٢﴾

32. En degenen die ongelovig waren, zeiden: ‘Was de Qor’aan maar geheel in één keer op hem neergezonden.’ [Wij hebben hem] dusdanig [neergezonden] om je hart ermee te verstevigen. En Wij hebben hem geleidelijk uiteengezet.

---

**Uitleg:** En degenen die ongelovig waren, zeiden: ‘Waarom is de Qor’aan niet in zijn geheel in één keer aan Mohammad neergezonden, net als de Thora [at-Tawraat], het Evangelie [al-Indjiel] en de Psalmen [az-Zaboer]?’ Allaah ﷻ zegt: “Wij hebben hem zo in delen neergezonden om je hart ermee te versterken en zodat jouw rust erbij vermeerdert. Jij zult hem dan begrijpen en verkondigen. En Wij hebben hem degelijk en behoedzaam verduidelijkt.”

---

وَلَا يَأْتُونَكَ بِمَثَلٍ إِلَّا جِئْنَاكَ بِالْحَقِّ وَأَحْسَنَ تَفْسِيرًا ﴿٣٣﴾

33. En zij hoeven maar een [schijn]voorbeeld voor je aan te dragen, of Wij brengen jou de waarheid en een betere uitleg.

---

**Uitleg:** O Boodschapper, de afgodenaanbidders komen met geen enkele bewijsvoering of twijfelargument naar jou of Wij komen naar jou met het ware antwoord en met de beste verduidelijking ervan.

---

الَّذِينَ يُحْشَرُونَ عَلَىٰ وُجُوهِهِمْ إِلَىٰ جَهَنَّمَ أُولَٰئِكَ شَرٌّ مَّكَانًا وَأَضَلُّ سَبِيلًا ﴿٣٤﴾

34. Degenen die op hun gezichten naar de hel zullen worden verzameld, zij hebben de slechtste plek en de meest afgedwaalde weg.

---

**Uitleg:** Deze ongelovigen zijn degenen die op hun gezichten naar de hel zullen worden getrokken. Zij hebben van alle mensen de slechtste onderkomens, en de meest verwijderde weg van de waarheid.

---

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ وَجَعَلْنَا مَعَهُ أَخَاهُ هَارُونَ وَزِيرًا ﴿٣٥﴾ فَقُلْنَا اذْهَبَا  
إِلَى الْقَوْمِ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا فَدَمَّرْنَاهُمْ تَدْمِيرًا ﴿٣٦﴾

35. En Wij hebben voorzeker aan Moesaa [Mozes] het boek gegeven, en Wij hebben met hem zijn broer Haaroen [Aäron] als helper aangesteld. 36. Wij zeiden toen: “Ga allebei naar het volk dat Onze Tekenen verloochent.” Vervolgens vernietigden Wij ze volledig.

---

**Uitleg:** En Wij hebben aan Moesaa de Thora [at-Tawraat] gegeven en Wij hebben zijn broer Haaroen [Aäron] met hem aangesteld als zijn helper. Wij zeiden tegen ze allebei: “Ga beiden naar Fir‘awn [Farao] en zijn volk, dat ongelovig is aan de bewijzen van Onze Goddelijkheid en van Onze Heerschappij.” Zij beiden gingen vervolgens naar ze toe. Zij nodigden ze uit naar het geloof in Allaah, naar Zijn gehoorzaamheid en naar het afzien van afgoderij naast Hem. Zij verloochenden hen beiden echter, waardoor Wij ze met een geweldige vernietiging ten onder lieten gaan.

---

وَقَوْمَ نُوحٍ لَمَّا كَذَّبُوا الرُّسُلَ أَغْرَقْنَاهُمْ وَجَعَلْنَاهُمْ لِلنَّاسِ آيَةً وَأَعْتَدْنَا  
لِلظَّالِمِينَ عَذَابًا أَلِيمًا ﴿٣٧﴾

37. En ook het volk van Noeh [Noah]: nadat zij de boodschappers verloochenden, verdronken Wij ze, en Wij maakten van ze een teken voor de mensen. En Wij hebben voor de onrechtplegers een pijnlijke kwelling bereid.

---

**Uitleg:** En Wij hebben het volk van Noeh [Noah] verdronken met de zondvloed, nadat zij hem verloochende. Wie immers één boodschapper verloochent, verloochent daarmee alle boodschappers. En Wij hebben van hun verdrinking een lering voor de mensen